

以下の1.~4.のロシア語の文章を訳してください。解答は別紙に書いてください。

1. **Владимир Путин<sup>1</sup> принёс присягу президента России.** プーチン、大統領宣誓をおこなう。

МОСКВА, 7 мая — **РИА Новости<sup>2</sup>**. Москва, 5 мая, 7 мая, НТВ-Новости. Владимир Путин принёс присягу на церемонии инаугурации в Большом Кремлёвском дворце. Пётр Путин大統領は、クレムリン大宮殿での大統領就任式で宣誓をおこなった。

Положив правую руку на Конституцию, глава государства произнёс тридцать три слова клятвы. Пётр Путин大統領は、憲法の上に右手を置き、33 語の誓いの言葉を宣言した。Её текст, как и статус главы государства, определены четвертой главой **основного закона государства<sup>3</sup>**: 宣誓の文言は、大統領の地位とともに、憲法第 4 章に定められている。"Клянусь при осуществлении полномочий президента Российской Федерации уважать и охранять права и свободы человека и гражданина, соблюдать и защищать Конституцию Российской Федерации, защищать суверенитет и независимость, безопасность и целостность государства, верно служить народу". 「ロシア連邦大統領の権限を行使するに際して、人および市民の権利および自由を尊重および保護し、ロシア連邦憲法を遵守および擁護し、国家の主権、独立、安全、一体性を擁護し、誠実に国民に奉仕することを誓う」。

После этого Путин выступил с речью, в которой рассказал о приоритетах нового президентского срока. После Пётр Путин大統領は演説をおこない、その中で新しい大統領の任期中の優先事項について語った。

Президент заявил, что России предстоит принять исторические решения, и сравнил страну с птицей Фениксом. Пётр Путин大統領は、ロシアは歴史的決断を迫られていると述べて、我が国を不死鳥に例えた。

Кроме того, Путин пообещал приумножить силу и славу России, а также "оправдать запросы общества и надежды граждан страны". そのほか、プーチン大統領は、ロシアの力と栄光をさらに強め、さらに、「社会の要請および我が国国民の希望に応える」ことを宣言した。По его словам, необходимо использовать все возможности для решения внутренних проблем России и технологического прорыва. Пётр Путин大統領の言葉によれば、ロシアの国内問題およびテクノロジーの遅れの解決のためにすべての可能性を用いなければならない、という。  
<<https://ria.ru/politics/20180507/1520023357.html>>

2. **Медведев возглавил правительство.** メドヴェージェフ、政府を率いることに。

МОСКВА, 8 мая — **РИА Новости**. Москва, 5 мая, 8 мая, НТВ-Новости. Владимир Путин подписал указ о назначении Дмитрия Медведева **главой российского правительства<sup>4</sup>**. Пётр Путин大統領は、メドヴェージェフをロシア首相に任命する大統領令に署名した。Ранее за это проголосовала нижняя палата парламента. それに先だって議会下院が投票をおこなっている。

За назначение высказались **374 депутата<sup>5</sup> (83,1 процента<sup>6</sup>)** при необходимых **226 голосах<sup>7</sup>, против<sup>8</sup>** — 56 человек. メドヴェージェフの任命に対しては、226 票が必要なところ、374 人 (83.1 パーセント) の議員が賛成し、反対は 56 人だった。

Кандидатуру Медведева поддержали фракции ЛДПР и "Единая Россия", КПРФ и "Справедливая Россия" высказались против. メドヴェージェフ候補を支持したのは自由民主党会派および「統一ロシア」会

<sup>1</sup> 原則として、すべて「姓+肩書き」の形式で訳す。したがって、ここでは「プーチン大統領」と訳す。

<sup>2</sup> Российская информационная агентство «Новости» 「ノヴォスチ通信社」。

<sup>3</sup> 直訳は「国家基本法」だが、わかりやすくするために「憲法」と訳した。

<sup>4</sup> 直訳は「ロシア政府の長」だが、わかりやすくするために「首相」と訳した。正式には「ロシア政府議長」である。

<sup>5</sup> 374 депутата は主格なので триста семьдесят четыре と読む。そのうしろが депутата と単数生格になっているのは、前の数字の1の位が4だからである。

<sup>6</sup> 83.1 は主格なので восемьдесят три и одна десятая と読む。その後ろが процента と単数生格になっているのは、分数詞のうしろだから。分数詞のうしろに続く単位などの名詞は、格変化に関係なくつねに単数生格となる。

<sup>7</sup> 226 は при のうしろにあるから前置格で двухстах двадцати шести と読む。そのうしろが голосах と複数前置格になっているのも同様。

<sup>8</sup> 名詞的用法で「反対票/反対者」という意味である。

派であり、ロシア連邦共産党および「公正ロシア」は反対した。Голосование было открытым, а вопрос о премьерe стал единственным на заседании. 投票は公開投票で行われ、首相の信任問題が本会議で唯一の議題となった。

Госдуму посетил Владимир Путин, представивший кандидатуру премьерa. 下院には、首相候補者を提案したプーチン大統領が出席した。Президент отметил, что Медведев "возглавлял правительство в сложные годы". Пучин大統領は、メドヴェージェフが「困難な時期に政府を率いていた」と述べた。

<<https://ria.ru/politics/20180508/1520158996.html>>

3. Путин подписал указ о назначении новых министров и вице-премьеров. Пучин大統領、新しい大臣と副首相の任命についての大統領令に署名。

МОСКВА, 18 мая — РИА Новости. Москва, 5月8日、ノーヴォスチ通信社。Президент Владимир Путин подписал указы о назначении новых вице-премьеров и министров. Пучин大統領は、新しい副首相と大臣の任命についての大統領令に署名した。Некоторые члены кабинета министров<sup>9</sup> сохранили свои должности, но есть в правительстве и новички. 若干の政府メンバーは留任したが、新人もいる。

Тексты указов президента опубликованы на сайте Кремля. 大統領令のテキストはクレムリンのサイトで公表されている。

Глава государства<sup>10</sup> подписал эти документы по итогам встречи с премьер-министром Дмитрием Медведевым, который представил предложения по новому составу кабинета<sup>11</sup>. Пучин大統領は、新しい政府の構成を提案したメドヴェージェフ首相との会談の結果に従ってそれらの文書に署名した。

<<https://ria.ru/politics/20180518/1520883989.html>>

4. Россия и Япония удовлетворены диалогом по совместной работе на Курилах<sup>12</sup>. Россияと日本、北方領土での共同活動に関する対話に満足の意を表明。

МОСКВА, 26 мая — РИА Новости. Москва, 5月26日、ノーヴォスチ通信社。Россия и Япония удовлетворены реализацией договорённостей по пяти направлениям совместной хозяйственной деятельности на Курилах, сообщил президент РФ Владимир Путин по итогам переговоров с премьером Японии Синдзо Абэ. Пучин大統領は、日本の安倍総理との交渉の結果に関して、ロシアと日本は、北方領土における共同経済活動の5項目に関する合意の実現に満足の意を表明した、と伝えた。

"Рассмотрели<sup>13</sup> ход реализации договорённостей о совместной хозяйственной деятельности на Южных Курильских островах. Пучин大統領は、「私たちは南クリル諸島における共同経済活動についての合意の実現のプロセスについて検討しました。Удовлетворены<sup>14</sup> состоянием диалога<sup>15</sup> по пяти утверждённым ранее направлениям — аквакультуре, тепличным хозяйствам, пакетным турам, ветроэнергетике и переработке отходов", — сказал Путин. 私たちは、すでに合意されている5項目、すなわち水産養殖、温室栽培、観光ツアー、風力発電、廃棄物再処理、に関する対話の進捗状況に満足の意を表明しました」と述べた。

<<https://ria.ru/politics/20180526/1521462971.html>>

<sup>9</sup> 「内閣／大臣会議／閣僚会議」などと訳すが、わかりやすくするために「政府」と訳した。

<sup>10</sup> 直訳は「国家元首」だが、わかりやすくするために「プーチン大統領」と訳した。

<sup>11</sup> кабинет < кабинет министров

<sup>12</sup> 直訳は「クリル諸島／千島列島」だが、正確かつわかりやすくするために「北方領土」と訳した。以下同様。ただし、プーチンの発言の引用部分では直訳した。

<sup>13</sup> 動詞の主語は省略されているが、「私たち」を補った。

<sup>14</sup> 注13に同じ。

<sup>15</sup> 直訳は「対話の状況」だが、わかりやすくするために「進捗」を補った。